

No. 34323

**ISRAEL
and
PORTUGAL**

Cultural Agreement. Signed at Jerusalem on 25 October 1992

Authentic texts: Hebrew, Portuguese and English.

Registered by Israel on 4 February 1998.

**ISRAËL
et
PORTUGAL**

Accord culturel. Signé à Jérusalem le 25 octobre 1992

Textes authentiques : hébreu, portugais et anglais.

Enregistré par Israël le 4 février 1998.

סעיף 12

הצדדים המתקשרים מצהירים על עניינם המחמשך בעידוד שיתוף פעולה בין העיתונות, סוכנויות המידע וארגוני הרדיו והטלוויזיה של שתי המדינות.

סעיף 13

1. לצורך ביצוע מטרות הסכם זה, תוקם על ידי הצדדים ועדה משותפת, במטרה לתכנן תוכניות חילופים.
2. הוועדה המשותפת תיפגש אחת לשלוש שנים, בפורטוגל וכישראל לחילופין.
3. הוועדה המשותפת רשאית לזמן לפגישות מומחים שיכהנו כיועצים.

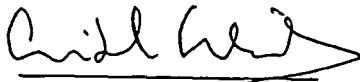
סעיף 14


הסכם זה יכנס לתוקף במועד ההודעה האחרונה על השלמת התנאים המשפטיים הדרושים לכך צד.

סעיף 15

הסכם זה יעמוד בתוקפו במשך חמש שנים מיום כניסתו לחוקף, ומאותו מועד יחודש באופן אוטומטי לתקופות נוספות של חמש שנים בכל פעם, אלא אם כן ימסור אחד הצדדים המתקשרים הודעה בכתב לצד האחר על כוונתו לבטל את ההסכם, ששה חודשים מראש.

נחתם בירושלים כיום כ"ה אלול ה'תשנ"ג, שהינו ה- 25 באוקטובר, 1992, בעברית, בפורטוגזית ובאנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הברלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי של ההסכם.


 בשם ממשלת הרפובליקה
 של פורטוגל


 בשם ממשלת
 מדינת ישראל

- ד. ארגון פסטיבלים של סרטים וכן ארגון שבועות סרטים;
- ה. חרגום ופרסום יצירות ספרות ואמנות וכל יצירה אחרת בעלת עניין תרבותי;
- ו. חלופי חכניות רדיו וטלוויזיה;
- ז. שיתוף פעולה בין ארגוני נוער משתי המדינות, ובכלל זה חילופי מידע על נושאי נוער;
- ח. חילופי ספורט כגון ארגון תחרויות קבוצתיות וביקורים של מאמנים ומומחים לצורך השתתפות בקורסים, כינוסים וכו'.

סעיף 4

הצדדים המתקשרים יעודדו חילופי חלמידים, מרצים וחוקרים במטרה להגביר את לימודי הלשון, הספרות, ההסטוריה והתרבות של כל מדינה.

סעיף 5

כל צד מתקשר יעודד, במידת האפשר, את לימודן ואת ידיעתן של הלשון, הספרות והציוויליזציה של הצד האחר, באמצעות הקמתם של מוסדות להשכלה גבוהה והרצאות באוניברסיטאות או במוסדות חינוך אחרים.

סעיף 6

הצדדים המתקשרים נוטלים על עצמם להבטיח שמערכת הלימודים באוניברסיטאות שלהם יציגו תמונה נכונה ואובייקטיבית של הצד האחר.

סעיף 7

הצדדים המתקשרים יעודדו ביקורים של מומחים העוסקים בתחומי החינוך והמדע, כגון חוקרים ומרצים, כלומר הם ישאפו לאפשר קורסי התמחות והכשרה לבעלי תואר שני.

סעיף 8

הצדדים המתקשרים יחליפו פרסומים מדעיים ופדגוגיים, וחומר אודיו-ויזואלי בעל אופי חינוכי.

סעיף 9

הצדדים המתקשרים יעודדו, במידת האפשר, שיתוף פעולה בין אוניברסיטאות ומוסדות אחרים להשכלה גבוהה.

סעיף 10

הצדדים המתקשרים יעניקו מלגות למחקר ולקורסי השלמה והתמחות בתחומי הלשון, התרבות, המדע והחינוך.

סעיף 11

הצדדים המתקשרים יעניקו, בכפוף לחוקים ולתקנות התקפים במשפטם הפנימי, אפשרות כניסה לאנשים, לחומר ולציוד הנתון להגשמת מטרותיו של הסכם זה.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם תרבותב י 1ממשלת מדינת ישראלל ב י 1ממשלת הרפובליקה של פורטוגל

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של פורטוגל, ברצונן לשמר ולחזק את היחסים הידידותיים הקיימים בין מדינותיהן, ולפתח שיתוף-פעולה ביניהן במטרה לאפשר היכרות טובה יותר של עמיהן, הסכימו כדלהלן:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים יקלו ויעודדו שיתוף פעולה בתחומי התרבות, החינוך והמדע, פעילויות הנוער והספורט.

סעיף 2

הצדדים המתקשרים יקלו ויתמכו, במידת האפשר, בשיתוף פעולה בין ארגונים ומוסדות בשתי המדינות כגון מוזיאונים, ספריות לאומיות, ארכיונים ומרכזי תיעוד. הצדדים המתקשרים יקלו על מלומדים ותלמידים מהצד האחר את הגישה למוסדות המנויים לעיל, בכפוף למגבלות החוקים והתקנות התקפים ועל בסיס הדדיות.

סעיף 3

במטרה לעודד ולפתח היכרות טובה יותר של שתי המדינות בתחומי ההסטוריה, הספרות, התיאטרון, המוסיקה, המחול, הקולנוע והאמנויות, הצדדים יקלו ויעודדו:

- א. חילופי ביקורים על ידי מרצים ומומחים למתן הרצאות, סיורי לימודים וקורסים מיוחדים, ולהשתתפות בסמינרים, סימפוזיונים, תערוכות, קונצרטים, מופעים ופסטיבלים;
- ב. ארגון תערוכות תרבותיות ותיעודיות ותערוכות של האמנויות;
- ג. מיצגים אמנותיים, ובכללם מופעי מוזיקה, תיאטרון ומחול, הן של קבוצות והן של יחידים;

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO CULTURAL ENTRE O ESTADO DE ISRAEL E A REPÚBLICA PORTUGUESA

Os Governos do Estado de Israel e a República Portuguesa, desejando manter e fortalecer os laços de amizade que existem entre os dois países e desenvolver o conhecimento da cultura de um e de outro e assim contribuir para um maior entendimento entre os dois povos, acordaram no seguinte:

ARTIGO 1º

As Partes Contratantes fomentarão a cooperação nos domínios da cultura, ciência, ensino, juventude e desportos.

ARTIGO 2º

As Partes Contratantes facilitarão e apoiarão, na medida das suas possibilidades, o desenvolvimento das relações entre museus, bibliotecas e arquivos nacionais, centros de documentação e outras instituições literárias e artísticas de ambos os países. Cada Parte facilitará aos cidadãos da outra Parte o acesso a essas instituições, em regime de reciprocidade e em conformidade com a legislação em vigor.

ARTIGO 3º

Com o objectivo de fomentar e desenvolver um melhor conhecimento mútuo da história, da literatura, do teatro, da música, do bailado, da cinematografia, das artes plásticas e de outros domínios previstos neste Acordo, as Partes Contratantes estimularão e apoiarão:

a) O intercâmbio de personalidades para visitas de estudo e de informação, estágios e realização de conferências, ou participação em seminários, simpósios, exposições, concertos, espectáculos ou festivais;

b) A organização de Exposições de carácter cultural;

c) A realização de representações teatrais e de dança, concertos ou audições, quer de conjuntos artísticos ou grupos, quer de executantes individuais;

d) A realização de Festivais cinematográficos e, bem assim, de semanas ou quinzenas de cinema;

e) A tradução e a publicação de obras literárias, artísticas e outras de índole cultural;

f) O intercâmbio de programas de rádio e televisão;

g) O desenvolvimento dos movimentos de intercâmbio e o estudo da problemática da juventude;

h) O intercâmbio desportivo, quer pela organização de competições entre equipas, quer através do intercâmbio de quadros técnicos e dirigentes para participação em cursos, colóquios, conferências, etc.

ARTIGO 4º

As Partes Contratantes fomentarão o intercâmbio de estudantes, professores e investigadores com vista à intensificação do estudo da língua, literatura, história e cultura.

ARTIGO 5º

Cada uma das Partes Contratantes esforçar-se-á por organizar o ensino da língua, da literatura e da civilização da outra Parte, na medida do possível, através da criação nas suas Universidades e Escolas Superiores, de cátedras, institutos e leitorados, bem como noutros estabelecimentos de ensino.

ARTIGO 6º

As Partes Contratantes diligenciarão no sentido de os programas dos diversos graus de ensino respectivo apresentarem uma imagem fiel e objectiva do outro País.

ARTIGO 7º

As Partes Contratantes fomentarão o intercâmbio de professores universitários, investigadores, conferencistas e outros peritos que desenvolvam actividades nos vários domínios da ciência e ensino, designadamente através da organização de missões de formação e estágios de especialização.

ARTIGO 8º

As Partes Contratantes permutarão publicações científicas, didácticas e, nomeadamente, materiais de apoio audio-visual e de ensino à distância.

ARTIGO 9º

As Partes Contratantes incentivarão na medida das suas possibilidades, o desenvolvimento de colaboração entre as universidades e outras instituições do ensino superior.

ARTIGO 10º

As Partes Contratantes concederão bolsas para estudos complementares, de especialização e de investigação nos domínios da Língua, Cultura, Ciência, Ensino.

ARTIGO 11º

As Partes Contratantes, de acordo com a legislação e as regulamentações em vigor no seu território, concederão as facilidades necessárias à entrada de pessoas, materiais e equipamentos necessários para realizar programas ou trocas decorrentes do presente Acordo.

ARTIGO 12º

As Partes Contratantes reconhecem o interesse na cooperação entre os operadores de Comunicação Social dos dois Países, nomeadamente Agências Noticiosas, Imprensa, Rádio e Televisão

ARTIGO 13º

1. Será constituída uma Comissão Mista Luso-Israelita encarregada de elaborar Programas de intercâmbio que deem concretização ao presente Acordo, e acompanhar a sua execução.

2. A Comissão Mista poderá reunir-se de três em três anos, alternadamente em Portugal e em Israel.

3. A Comissão Mista poderá convocar peritos para as suas reuniões, na qualidade de conselheiros ou assessores.

ARTIGO 14º

O presente Acordo entrará em vigor na data da última notificação do cumprimento das formalidades exigidas para o efeito pela ordem jurídica de cada uma das Partes.

ARTIGO 15º

O presente Acordo terá uma duração de cinco anos, a partir da data da sua entrada em vigor, prorrogando-se automaticamente por iguais períodos, salvo se uma das Partes o denunciar, por escrito, até seis meses antes do termo de cada período.

Feito em Jerusalem, aos *vinte e cinco* dias do mês de *Outubro* de 1992, correspondente ao dia *28 Tishrei 5753* nas línguas inglesa, hebraica e portuguesa, sendo os textos igualmente válidos.

Em caso de divergência prevalecerá o texto em inglês.

Pelo Governo
do Estado de Israel:

Y. Rabin

Pelo Governo
da República Portuguesa:

António

CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE
PORTUGUESE REPUBLIC

The Government of the State of Israel and the Government of the Portuguese Republic, desiring to maintain and to strengthen the friendly relations which exist between their two countries and to develop co-operation between them in order to provide a better knowledge of their respective peoples, have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall facilitate and encourage co-operation in the fields of Culture, Education and Science, Youth activities and Sports.

Article 2

The Contracting Parties shall facilitate and support, to the extent possible, co-operation between organizations and institutions in both countries such as museums, national libraries and archives and documentation centres. The Contracting Parties shall facilitate to scholars and students of the other Party access to the above mentioned institutions, within the limits of their existing laws and regulations and on the basis of reciprocity.

Article 3

In order to encourage and develop a better knowledge of both countries in the fields of History, Literature, Theatre, Music, Dance, Cinema and Fine Arts, the Contracting Parties shall facilitate and promote:

- a) Exchange of visits by professors and experts for delivering lectures, study tours and special courses and for participation in seminars, symposia, exhibitions, concerts, shows and festivals;

¹ Came into force on 21 April 1994 by notification, in accordance with article 14.

- b) Organization of cultural, documentary and fine arts exhibitions;
- c) Artistic presentations including performances of music, theatre and dance, either of groups or of soloists;
- d) Organization of film festivals as well as of film weeks;
- e) Translation and publication of literary and artistic works and of any other work of cultural interest;
- f) Exchange of radio and television programmes;
- g) Co-operation between Youth Organizations of both countries including the exchange of information on youth subjects;
- h) Sports exchange such as organization of team competitions and visits of instructors and experts to participate in courses, conferences, etc..

Article 4

The Contracting Parties shall encourage the exchange of students, professors and researchers in order to intensify the study of the Language, Literature, History and Culture of each country.

Article 5

Each Contracting Party shall promote, as far as possible, the teaching and the knowledge of the Language, Literature and Civilization of the other Party, through the creation of institutes of higher education and lectureships in the universities or in other educational institutions.

Article 6

The Contracting Parties undertake to ensure that the curricula of the courses lectured at the respective universities present a true and objective image of the other country.

Article 7

The Contracting Parties shall encourage visits by experts engaged in the fields of Education and Science, such as researchers, professors and lecturers, namely they shall endeavour to provide specialization courses and post-graduation training.

Article 8

The Contracting Parties shall exchange scientific and pedagogical publications and audio-visual material of an educational character.

Article 9

The Contracting Parties shall encourage, as far as possible, the co-operation between universities and other institutions of higher education.

Article 10

The Contracting Parties shall grant scholarships for research, complementary and specialization courses in the fields of Language, Culture, Science and Education.

Article 11

The Contracting Parties shall grant subject to the national laws and regulation in force, entry facilities to people and to the material and equipment necessary for the fulfillment of the objectives of this Agreement.

Article 12

The Contracting Parties express their continued interest in promoting co-operation between the press, news agencies and the radio and television organizations of the two countries.

Article 13

1. For the implementation of the objectives of this Agreement, a Joint Commission shall be established by the Contracting Parties in order to draw up exchange programmes.

2. The Joint Commission will meet alternately in Portugal and Israel every three years.

3. The Joint Commission may summon experts to the meetings to act as advisers.

Article 14

This Agreement shall enter into force on the date of the last notification done in the fulfillment of the required legal formalities of each Party.

Article 15

This Agreement shall remain in force for a period of five years from the date of its entry into force and shall be renewed automatically thereafter for further periods of five years each time unless either Contracting Party gives to the other Party a six months prior written notice of its intention to terminate it.

Done at Jerusalem on the *25th*....day of *October*..199*2*., corresponding to the *28th*..day of *Tishrei*..5753..in the English, Portuguese and Hebrew languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the State of Israel:

*Y. Rabin*¹

For the Government
of the Portuguese Republic:

*A. Cavaco Silva*²

¹ Yitzhak Rabin.

² A. Cavaco Silva.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ CULTUREL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République portugaise, désireux de maintenir et de renforcer les relations amicales qui existent entre leurs deux pays et de développer la coopération entre eux afin de promouvoir une meilleure connaissance mutuelle de leurs peuples, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes faciliteront et encourageront la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et des sciences, des activités de la jeunesse et des sports.

Article 2

Les Parties contractantes stimuleront et appuieront dans la mesure du possible la coopération entre les organisations et les institutions des deux pays, notamment les musées, les bibliothèques et archives nationales et les centres de documentation. Les Parties contractantes faciliteront l'accès des chercheurs et des étudiants de l'autre Partie contractante aux institutions susmentionnées dans les limites de leurs législations et réglementations existantes et sur la base de la réciprocité.

Article 3

Afin d'encourager et de promouvoir l'amélioration des connaissances des deux pays dans les domaines de l'histoire, de la littérature, du théâtre, de la musique, de la danse, du cinéma et des beaux-arts, les Parties contractantes faciliteront et encourageront :

- a) Les échanges de visites par des professeurs et des spécialistes pour des tournées de conférences, des visites d'études et des cours spéciaux et pour la participation à des séminaires, colloques, expositions, concerts, spectacles et festivals;
- b) L'organisation d'expositions culturelles, documentaires et dans le domaine des beaux-arts;
- c) Les présentations artistiques, notamment des concerts, spectacles de théâtre et danse, par des groupes ou des solistes;
- d) L'organisation de festivals de films et de semaines du cinéma;
- e) La traduction et la publication de travaux littéraires et artistiques et de tous autres travaux d'un intérêt culturel;
- f) L'échange de programmes de radio et télévision;
- g) La coopération entre les Organisations de jeunesse des deux pays, notamment les échanges d'informations sur les domaines ayant trait à la jeunesse;

¹ Entré en vigueur le 21 avril 1994 par notification, conformément à l'article 14.

h) Les échanges sportifs, tels que l'organisation d'épreuves sportives d'équipes et les visites d'instructeurs et d'experts pour participer à des cours, conférences, etc.

Article 4

Les Parties contractantes encourageront les échanges d'étudiants, professeurs et chercheurs afin d'intensifier l'étude de la langue, de la littérature, de l'histoire et de la culture de chaque pays.

Article 5

Chaque Partie contractante encouragera dans la mesure du possible l'enseignement et la connaissance de la langue, de la littérature et de la civilisation de l'autre Partie contractante, grâce à la création d'instituts d'enseignement supérieur et de chaires de conférenciers dans les universités ou autres institutions d'enseignement.

Article 6

Les Parties contractantes s'engagent à faire en sorte que les programmes de cours offerts dans leurs universités respectives présentent une image vraie et objective de l'autre pays.

Article 7

Les Parties contractantes encourageront les visites par des experts engagés dans les domaines de l'enseignement et de la science, notamment les chercheurs, professeurs et conférenciers, et s'efforceront spécifiquement d'offrir des cours de spécialisation et une formation pour les jeunes chercheurs.

Article 8

Les Parties contractantes échangeront des publications scientifiques et pédagogiques ainsi que du matériel audiovisuel de nature pédagogique.

Article 9

Les Parties contractantes encourageront dans la mesure du possible la coopération entre les universités et autres institutions d'enseignement supérieur.

Article 10

Les Parties contractantes offriront des bourses d'études pour la recherche, des cours complémentaires et de spécialisation dans les domaines de la langue, de la culture, de la science et de l'éducation.

Article 11

Les Parties contractantes, sous réserve de leurs législations et réglementations respectives en vigueur, accorderont des facilités d'entrée aux personnes ainsi qu'au matériel et à l'équipement nécessaires pour la réalisation des objectifs du présent Accord.

Article 12

Les Parties contractantes réaffirment leur intérêt pour la promotion de la coopération entre les agences de presse et les organismes de radio et télévision des deux pays.

Article 13

1. En vue de la réalisation des objectifs du présent Accord, une Commission mixte sera créée par les Parties contractantes afin d'établir des programmes d'échange.
2. La Commission mixte se réunira tous les trois ans, alternativement au Portugal et en Israël.
3. La Commission mixte pourra demander à des experts d'assister aux réunions en tant que conseillers.

Article 14

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la plus récente notification confirmant l'accomplissement pour chacune des Parties contractantes des formalités internes requises.

Article 15

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur et sera automatiquement reconduit de cinq ans en cinq ans à moins que l'une des Parties contractantes n'avise l'autre par écrit, six mois avant la date d'expiration de l'Accord, de son intention d'y mettre fin.

FAIT à Jérusalem, le 25 octobre 1992, qui correspond au 28 Tishri 5753 de l'ère hébraïque, en langues anglaise, portugaise et hébraïque, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais primera.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :
YITZHAK RABIN

Pour le Gouvernement
de la République portugaise :
A. CAVACO SILVA